

はしも、
まちも、
ひとも。



三井住友建設株式会社

<https://www.smcon.co.jp/>

 三井住友建設

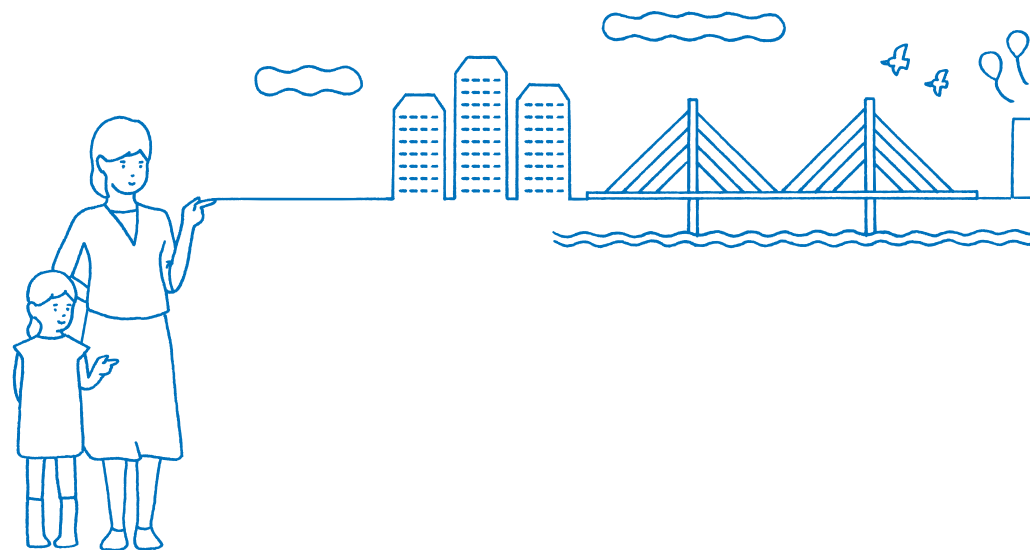
はしも、
まちも、
ひとも。

つくるは、つなぐ。

三井住友建設と聞いて、何を思い浮かべるでしょうか。
「三井」と「住友」の伝統を継ぐ会社？
大規模な橋をつくる会社？
超高層の建物をつくる会社？
どれも正しいけれど、どれも言い足りない。
そう私たちは思っています。

はしをつくる。まちをつくる。そして、ひとをつくる。
三井住友建設は、まさに、ものづくりの会社。
でも、その先に願うのは「つなぐ」ことです。
ひとつの橋ができた時、どれほどの人びとが喜んだか。
ひとつの建物ができた時、どれほどの暮らしが豊かになったか。
その姿を、私たちは目の当たりにしてきました。
さまざまな分断や溝や壁を乗り越え「つなぐ」ことで、
大切な想いや明日の希望にこたえることができる。
そのために、つねに最先端の技術に挑戦し、
どんな困難があってもあきらめない、
ものづくりの会社でありたい。

「つくる」だけで終わらない。
「つなぐ」からこそワクワクする。
社員一人ひとりがその想いを胸に、
ものづくりに全力で取り組んでいます。



Bridges, Towns and People

Construction is Connection.

What comes to mind
when you hear Sumitomo Mitsui Construction?
A company that inherits the traditions of Sumitomo and Mitsui?
A builder of big bridges?
A builder of skyscrapers?
All true but not enough to capture what we are.
We are so much more.

Building bridges. Developing towns. And fostering people.
Sumitomo Mitsui Construction is in fact a *monozukuri* company.
We are ultimately in the business of “connecting.”
Having seen how delighted people are when we build a bridge.
How their lifestyles are enhanced when we construct a building.
By overcoming obstacles and bridging gaps,
we help people fulfill their aspirations.
To achieve this goal,
we embrace cutting-edge technology and rise to the challenge.

More than “construction.”
“Connection” makes things come alive.
With this in mind, every employee is committed to *monozukuri*.



はしをつくる。



青春橋

嬭恋中学校（旧西中学校）と運動場の間、大堀川に架かる60.1mの歩道橋。車椅子が通れるよう縦断勾配を抑え、2種類のケーブルを配置した新しい張弦桁構造が採用されています。

Seishun Bridge

A pedestrian bridge 60.1m in length spans the river separating Tsumagoi Junior High School from its sports ground. The bridge has no gradient, making it easy for wheelchair users to cross. A novel structure is adopted in which the bridge is supported by two types of cables underneath.



三井住友建設が手がけるのは、毎日の暮らしに欠かせない橋、道路、トンネルなどの社会インフラを支える土木構造物です。それは、あたりまえの風景に見えて、あたりまえには生まれない先端技術の集積と技術者の努力の結晶です。

1959年、私たちの先達は日本初のディビダーク工法によるPC（プレストレストコンクリート）橋・嵐山橋を建設。ドイツの技術者を招聘し、PC橋をいちから学び、試行錯誤の末に完成させました。今も引き継がれているのは、前例のないものづくりに果敢に挑戦する心です。より安全な社会、より安心できる暮らしをめざし、「日本初」「世界初」の技術に挑戦しています。

Sumitomo Mitsui Construction builds infrastructure—bridges, roads, tunnels, and more—indispensable for everyday life. Elements of the built environment, these structures are the results of engineers' endeavors and integration of advanced technologies.

In 1959 our predecessors constructed Japan's first prestressed concrete bridge employing the DYWIDAG method, Arashiyama Bridge. They consulted engineers from Germany, mastered the technology, overcame the challenges, and completed the project. Enthusiasm for tackling unprecedented projects is our hallmark. Always pursuing safety and security, we aspire to offer Japan's first or the world's first technology.

Bridges



群馬県嬭恋村。山あいの中学校和運動場の間に歩道橋「青春橋」ができた時、そこに居合わせた誰もが胸を熱くしました。実は中学校と運動場は川で分断された特殊な立地。しかも生徒の中には車椅子の子どももいました。運動場に行くには1.5kmもの山道を迂回し、みんなで車椅子を押し上げるしか方法はなく、平坦な橋は生徒たちの悲願でもあったからです。

私たちは、橋や道路をつくる時、多くの人びとの想いを共有しています。行けなかった場所に行きたい。越えられなかった壁を越えたい。会えなかった人に会いたい。その想いを叶えることで、人びとの心に残るものづくりができると信じて。私たちは、感動をつないでいます。

In Tsumagoi Village, in the mountains of Gunma Prefecture, completion of "Seishun Bridge," a pedestrian bridge connecting a junior high school with its sports ground, was a special moment for everyone. A river flows between the school buildings and the sports ground. A student with a wheelchair could only reach the sports ground via a 1.5km trek along a mountain road and he still needed everyone's help to get up some stairs. All the students wanted a bridge without a gradient.

When constructing bridges and roads, we share people's aspirations. We believe that fulfilling their wishes to go somewhere they previously couldn't go, overcome barriers that blocked their path, and meet people they couldn't encounter will delight them and touch their hearts.

Connecting Emotions

Seishun Bridge
Tsumagoi Village,
Gunma Prefecture, Japan

感動をつなぐ。

まちをつくる。



三井住友建設が、ビルやマンション、商業施設などをつくる時の原動力は「ないものをつくる」発想力と、まちづくりに携わる使命感です。もっと居心地のよい空間の提供と、より豊かな暮らしを支えるために。ものづくりを通して、まちづくりに参加しています。

1960年代、地震国・日本で超高層ビルを建てるのは、「不可能」と言われ、「無謀」とも言われました。しかし、人々の空への憧れ、また将来の都心居住に不可欠となる空間利用のため、技術者たちは果敢に挑み続けました。構造設計、新素材、免震工法など数々の技術革新を成し遂げ、超高層ビルを完成。日本初となる40階建てマンションは、街のシンボルとして親しまれ、地域の発展に影響を与えるようになりました。私たちはこれからも、希望があふれる未来を描いていきます。

For office buildings, condominiums and commercial facilities, Sumitomo Mitsui Construction is motivated by the power to conceive something new and a passion for community development. We want to offer more comfortable space conducive to enhanced lifestyles. We are involved in community development through *monozukuri*.

In the 1960s it was considered impossible and reckless to build skyscrapers in the earthquake-prone country of Japan. To use space efficiently for urban residences and to respond to people longing for panoramic skylscapes, our engineers have been challenging and finally achieved numerous innovations in structural design, new materials, and seismic isolation. We constructed Japan's first 40-story condominium building, which became a symbol of contemporary urban life, influencing subsequent community development. We will continue building a brighter future.

*River City 21
Tsukuda, Chuo-ku, Tokyo, Japan*

Bridges, Towns and People



大川端リバーシティ21

都心回帰を目的とした、企業の跡地を活用した湾岸エリアにおける再開発事業の始まりで、5棟を三井住友建設が設計・施工しています。衣・食・住・遊が揃い、隅田川と調和した景観が生まれています。三井住友建設の本社所在地。

River City 21

This pioneering urban redevelopment project on a brownfield site adjacent to Tokyo Bay was a catalyst for renewed residential development in central Tokyo heralding a return to the city center. Sumitomo Mitsui Construction designed and constructed five buildings in this project. Comprising all the functions necessary for life, River City 21 blends with the Sumida River. The head office of Sumitomo Mitsui Construction is here.



Towns

Connecting Hopes

希望をつなぐ。

私たちがつねに心がけているのは、その建物が地域社会の希望になれるか、という視点です。先進的なマンションが生まれることで、そのまちも一緒に育つ。商業施設に多くの人びとが集まり、にぎわいが生まれる。スペースを有効活用して生まれた公園では、子どもたちが安心して遊べ、笑顔があふれる。「ないものをつくる」ことで、より豊かな将来像を具体的に示したい。私たちは、人びとの希望をつなげていきます。

We are always thinking about whether the buildings we construct can fulfil the hopes of the community. The advent of innovative condominium buildings spurs community development. Commercial facilities attract and vivify people in the communities. And children's faces are lit up with smiles as they play in the park that makes the best use of space. We express our vision of the future by creating something new. We will connect people's hopes.

ひとをつくる。

People

Connecting Smiles

笑顔

をつなぐ。



ものづくりの基本は、ひとづくり。三井住友建設では、入社後1年を通じて研修を行い、土木・建築の基礎を学びます。その後も、社員が仕事を通じて成長し、会社も社員とともに成長していくというテーマを持ち、継続的に研修を行っています。中でも特に重視しているのが、コミュニケーションとチームワークです。

三井住友建設は、三井建設と住友建設、建築事業と土木事業を合わせた会社と言われます。建設の現場は男社会とも言われてきました。しかし、そこに分断や壁があってはならない。出身や性別、国籍を越え、それぞれの特色や得意分野を生かし、刺激しあい、ひとつのチームとして個々の能力を引き出します。

Human resources development is the basis of *monozukuri*. Sumitomo Mitsui Construction employees are trained in the basics of civil engineering and construction in their first year. Training is a never-ending process for us because we are convinced that employees achieve personal growth through work and the company grows together with the employees. Above all, we emphasize communication and teamwork.

Our company, the combination of Mitsui Construction and Sumitomo Construction, is engaged in construction and civil engineering. Mindful that construction sites had traditionally been male-oriented, we emphatically rejected the notion of such arbitrary distinctions or barriers. Regardless of their race, gender, and nationality, individuals display their full potential through teamwork by making use of their respective characteristics and specializations.

1971年、タイ バンコク事務所を開設。以来、私たちは東南アジアを中心に海外事業を展開しながら、若手社員がチャレンジできる環境を大切にしてきました。日本では経験できない大プロジェクトに携わり、多国籍のスタッフと協力し、理解を深め、切磋琢磨しながら取り組んでいきます。だからこそ鍛えられ、気づくことがあります。

それは、心が通じ合う時、人は自然に笑顔になるということ。言葉や文化の違いを超えて、ひとつのチームに結束した瞬間でもあります。お客さまに対しても同じ想いです。ひとつの目的を共有し、協力しあい、全力を尽くす。多くの人がとともに、笑顔をつないでいきます。

In 1971, Bangkok Office in Thailand was established. Since then, we have developed overseas business around the world, centering on Southeast Asia. We encouraged young employees to take up challenges overseas, engaged in large projects that they cannot experience in Japan, working with multinational staff, deepening their understanding and striving to achieve their shared goals. Experience teaches them the importance of communication—people naturally smile when they understand one another. United into one team despite differences in language and culture. All this is true for the customers, too. Share the same objective, cooperate, and do your utmost. We will connect people's smiles.



日々の仕事のなかで、つなげたいものは何か？
そして、つなげた先にめざすものは何か？
社員の数だけ、その答えはありました。
本音も、理想も、切実な願いも。
三井住友建設という会社のなかには
これだけの想いがつまっています。

What do our employees want to connect through their work?
What are their aspirations?
There were as many answers as there are employees. Their answers encompass everything from their strong desires and their real intentions to lofty ideals that are directly linked to their work. Our company Sumitomo Mitsui Construction is filled with employees' aspirations.



ものづくりとひとづくりをつなぐことで、
誠実な企業市民を実現している
Connecting *monozukuri* with HR development to be a good corporate citizen
In his 30s, Shikoku Branch



社員と健康をつなぐことで、たくましい会社づくりを実現したい
Connecting employees with health to create a robust company
In her 30s, Administration Div.

女性社員と新たな
建設業をつなぐことで、
女性が輝ける会社を実現したい
Connecting female employees with a new construction business to create an enterprise where women can bring their capabilities into full play
In his 20s, Civil Engineering Div.



思い出に残る風景をつくることで、
過去と未来をつないでいきたい
Connecting the past with the future by creating memorable scenery
In his 30s, Civil Engineering Div.



大胆な発想と繊細な作業をつなぐことで、
新しいものづくりを実現している
Connecting bold ideas with meticulous work to realize new *monozukuri*
In his 40s, Civil Engineering Div.

自分のやりたいことと社会貢献をつなぐことで、地球規模の大きなものづくりを実現している
Connecting my vision with social contributions for global *monozukuri*
In his 40s, Civil Engineering Div.

夢と理想をつなぐことで、
未来の社会を創造
していく
Connecting dreams with ideals in creating the future society
In her 30s, Building Construction Div.

コンクリート技術と
やわらかな発想力
をつなぐことで、
子どもたちがわくわくする
社会を実現したい
Connecting the latest technological advances in concrete with innovative design to help achieve a society that excites children
In his 40s, Osaka Branch

Connecting technology and people's thoughts in creating a people-friendly country
In her 40s, Civil Engineering Div.

技術と人のためにという思いをつなぐことで、
優しい気持ちあふれる街づくり
を実現したい
Connecting technology and people's thoughts in creating a people-friendly country
In her 40s, Civil Engineering Div.

わたしたちが、つなげたいもの。

What we want to connect

技術と私たちの思いをつなぐことで、子供たちの
未来の安心安全
を実現している
Connecting technology with our aspirations for safety and security for the future of children
In his 50s, Hokkaido Branch

想いと技術をつなぐことで、お客様の
まばゆい笑顔を実現したい
Connecting aspirations with technology to put dazzling smiles on our customers' faces
In her 40s, Yokohama Branch

不断の努力と仕事への
情熱をつなぐことで、
新技術を実現している
Connecting constant efforts and passion for work in achieving innovative technology
In his 30s, Chubu Branch

知恵と好奇心をつなぐ
ことで、新しいものづくり
を実現している
Connecting wisdom and goodwill in creating new *monozukuri*
In her 20s, Kyushu Branch

私と地域をつなぐことで、
新しい発見
を与えてくれる
Connecting myself with the community for new discoveries
In his 20s, Civil Engineering Div.

ダントツのものづくりと
人々に寄り添う心をつなぐことで、
笑顔あふれるまちづくりを実現したい
Connecting excellent *monozukuri* and considering people's desires to develop a community full of smiles
In her 20s, International Div.

情熱と技術をつなぐことで、
プロフェッショナルを実現している
Connecting passion with technology to achieve true professionalism
In his 40s, Business Innovation & Incubation Div.



人間力と技術力をつなぎ、
子供のころ夢見た世界
を実現したい
Connecting human power with technological capabilities to achieve the world I dreamed of as a child
In his 50s, Tohoku Branch

橋でまちをつなぎ、
安全な社会と
安心な暮らし
を実現している
Connecting towns with bridges to create a safe and secure society
In his 60s, Representative Director



人々の夢・理想
を、現実へとつなぎます
Connecting people's dreams and ideals with reality
In her 40s, Hiroshima Branch

ベテラン社員と若手社員を
つなぐことで、
技術の伝承を実現している
Connecting veterans with young employees for the succession of technology from one generation to the next
In his 30s, Chubu Branch

歴史を持った建物も未来へ
つなぐことで、
あたたかな町なみを守っていききたい
Connecting historic buildings with the future to ensure a captivating built environment
In her 20s, Building Construction Div.

支店と現場をつなぐこ
とで、無事故を実現したい
Connecting the branch with sites to achieve zero accidents
In her 40s, Tokyo Civil Engineering Branch

憧憬と造形
をつなぐことで
社会の夢を実現している
Connecting aspirations with practical approaches to achieve the dream of society
In his 40s, Yokohama Branch

自然と技術をつなぐことで、
未来のエネルギーをつくりだす
Connecting nature with technology to create future energy
In his 20s, Tokyo Building Construction Branch

わくわくと
ものづくり
をつなぐことで、
明日の日本を実現している
Connecting thrills with *monozukuri* for tomorrow's Japan
In his 20s, Civil Engineering Div.

時短と生産性向上で、
ボーナスアップを実現したい
Connecting shorter working hours with higher productivity to get bigger bonuses
In his 40s, Civil Engineering Div.

つなげ。世界の国を。 Connecting the World

紙幣になった「つばさ橋」物語

カンボジアで最も流通している 500 リエルの紙幣。
2015 年に発行された新紙幣には、メコン川に架かる
斜張橋「つばさ橋」の姿が新たに加わった。
なぜ紙幣に橋が描かれているのか。
その経緯を辿ると、知られざるドラマがあった。

DATA

ネアックルン橋（完成名：つばさ橋）
橋長：640.0m 形式：3 径間連続 PC 斜張橋
架設工法：張出し架設工法 工期：2010 年 12 月着工～2015 年 4 月開通
JAPAN コンストラクション国際賞、土木学会田中賞など数々の賞を受賞

The bridge depicted
on the banknote

The most common banknote of the
Cambodian currency is the 500-riel note.
Depicted on the new 500-riel note issued in
2015 is the Tsubasa Bridge,
a cable-stayed bridge over the Mekong River.
What is the story behind this image?

DATA

Neak Loeung Bridge (Official name: Tsubasa Bridge)
Length: 640m,
3-span continuous prestressed concrete cable-stayed bridge,
Cantilever erection
Construction started in December 2010,
opened for traffic in April 2015. This project received many awards,
including the Japan Construction Award and the Tanaka Awards
of Japan Society of Civil Engineers.

ASEAN の大動脈をつなげ！

Connect ASEAN's Main Artery！

「ここに橋を？ 本当にできるのか——」
ネアックルン地区が工事予定地となった
時、現場を見た誰もが、
メコン川

500 リエル紙幣の左側に描
かれている斜張橋が「つば
さ橋」、右側が「きずな橋」。
どちらも三井住友建設が工
事を担当した。

The cable-stayed bridge on the left
of the 500-riel banknote is the
Tsubasa Bridge and the one on the
right is the Kizuna Bridge.
Sumitomo Mitsui Construction built
both bridges.

“Is it really possible
to build a bridge here?”

Everyone who visited the site in Neak Loeung was
speechless, awed by the mighty torrent of the Mekong River. Over
600m wide, the flow is fast and the area is prone to frequent
flooding. Clearly, construction was expected to be difficult.
However, we rose to the challenge to realize this long awaited bridge.

The Mekong cut across the Southern Economic Corridor, a land
route connecting Thailand, Cambodia, and Vietnam that supports
ASEAN's economic development. The river could only be crossed
by ferry. Due to the limited number of vehicles that could be
loaded at one time, farmers taking vegetables to market, and even
the sick and pregnant women heading to the hospital, had to wait
for several hours when the ferry was crowded. The opening of the
bridge was the local people's desire.

Teamwork overcame difficulties

The construction faced numerous challenges. The difference between
the water level in the rainy season and that in the dry season is as
much as 7m. Pile capping to bond piles with piers had to be
completed during the dry season. Nevertheless, a major flood washed
away a 40m stretch of the riverbank, including the storage area for
materials and construction machinery. Moreover, during the civil war
there had been an ammunition depot located on the riverbank, which

ヤードが激しい水流に
よって、河岸から
40m にわたって浸食、
消滅した。さらに架橋
地点の河岸部に内戦時
代の弾薬庫があり、杭
の掘削作業中に不発弾
が爆発。人的被害は出
なかったが、工事は 4
カ月も中断した。

問題山積の工事だっ
たが、スタッフの士気
は衰えなかった。海外
での橋梁工事は、多国
籍チームになることが
多い。日本人に加え、カンボジア人、
フィリピン人、インドネシア人と多く
の国から技術者たちが集まっていた。工事が進むにつれ、住
民から何度も尋ねられた。「橋はいつできるの？」「いつ渡る
の？」。橋の完成を心待ちにしている声が、彼らの背中を
押し、チームを結束させた。

着工から 5 年、橋は難産の末に開通した。当時、娘が生まれ
たというカンボジア人技術者は「いつか大きくなったら『お父さ
んが一生懸命働いて造った橋だよ』と言いたい」と胸を張った。

“シビルエンジニア”の原点

川面から 50m。「つ
ばさ橋」の上には涼や
かな風が吹く。その風
に誘われるように人々
が集まり、思い思いに
過ごす。今や観光名所
の一つだ。こうした人
々の感謝の気持ちが新
紙幣のデザインに表れ
ている。

工事を指揮したプロ
ジェクトマネージャー
の北田郁夫はこう語
る。「若い頃、土木技
術者とは市民のための
技術者、シビルエンジ
ニアであると教わりま
した。『つばさ橋』は
そんな原点を思い返す経験でし
た」。

二羽の鳥の翼を模した「つばさ
橋」。まるで手を取り合うように、熱い想いをつなげている。



橋の上には恋人たちが集まり、観光バスが止まる。付近には
店舗もでき、地元の名所になっている。

The bridge is a sightseeing spot and popular with couples. Tourist buses
stop and people congregate. There are shops near the bridge.

was now the construction
site: an unexploded bomb
exploded during pile
excavation work and,
although no one was
injured, the project had
to be suspended for four
months.

The motivation of the
people executing the
project was not weakened
by these difficulties.
Bridge construction
projects overseas typically
involve multinational
teams. In addition to the
Japanese, engineers
gathered from different

countries, including Cambodians, Filipinos
and Indonesians. As the project progressed,

local people often asked: “When will the bridge be completed?” or
“When can I cross the bridge?” The team was united and encouraged
by the high expectations of the local people who were looking forward
to using the new bridge.

The bridge took five years to complete. A Cambodian engineer
whose wife had recently given birth to a daughter said with pride,
“When my daughter grows up, I would like to tell her that
I worked on the construction of this bridge.”

Starting point as a civil engineer

Up on the Tsubasa
Bridge, 50m above the
river, there is a cool
refreshing breeze. People
gather on the bridge,
attracted by the breeze.
The bridge is now
popular with people for
sightseeing. The design
of the new banknote
expresses the
Cambodian people's
appreciation of the
bridge.

Ikuro Kitada, the
project manager who led
this project, says, “When
I was young, I was told
that civil engineers are
engineers who serve the
people. The Tsubasa
Bridge project reminded
me of my starting
point.”

The Tsubasa Bridge, whose appearance
is reminiscent of two birds spreading
their wings, connects people's
aspirations.



「国と国をつなぐプロジェクトに携われた喜びはもちろんのこと、橋の完
成に向かって数々の課題を一緒に克服したメンバーとのつながりが大切
な財産。またいつか、成長した彼らと仕事をしたいですね」と北田。

“In addition to the pleasure of being involved in a project connecting countries, the
connection with the people I worked with to complete the bridge by overcoming all
the difficulties is a valuable asset. I would love to work with them again in the
future,” says Kitada.

歴史を継ぐ100年計画

16本の巨大な円柱と梁で支える独創的な構造。
空中庭園や螺旋階段を配した美しいデザイン。
巨匠・丹下健三氏が設計した山梨文化会館は、
今も多くの人々を魅了する。
その改修工事で出会ったのは、華やかな外観に
隠れた意外な素顔だった。

DATA
山梨文化会館
竣工年：1966年 敷地面積：3,092㎡（延床面積 21,884㎡）
階数：地上8階地下2階塔屋4階 構造：鉄筋コンクリート造
工期：2015年6月着工～2016年12月完成
耐震改修優秀賞、免震構造協会賞などを受賞

地域の宝を守れ！

ある人はこんな思い出を語る。「子どもの時、この建物が建つのをワクワクしながら見ていた」。1966年、JR甲府駅北口にそびえるように建てられた山梨文化会館。新聞社、放送局、印刷所を抱える情報拠点で、設計はあの丹下健三氏。独自の外観と構造から芸術作品にも喻えられ、皆が誇りに思う宝のような存在だ。

しかし半世紀が経過し、見直しの時期が訪れた。東日本大震災で得た教訓の一つは、災害時の情報発信の大切さだ。次の50年を見据えて「山梨文化会館100年計画」を策定。外観を損なわず耐震改修するために選ばれたのが、三井住友建設の「免震レトロフィット工法」である。

緻密な工事で見えてきた職人技

手順はこうだ。16本の円柱の一部を地下で切断、油圧ジャッキで建物を支え、コンクリートで上部基礎と下部基礎を構築し、その間に免震装置を取り付ける。円柱は直径5m、厚みは70センチ、1本あたり約2,500トンの荷重を担う。

最大の難関は、地上階の業務に影響を与えないこと。特に生放送のテレビスタジオではわずかな振動や雑音も命取り。そのため、生放送中は分刻みで工事をストップし、隙間を縫うような緻密な工程で作業を進めていった。

円柱の基礎構築作業の時、職人が感嘆の声をあげた。50年前は杉板を何本もつなげて円柱の型枠にしたため、コンクリートを流し込むと角張る。そこで、昔の職人はモルタルで補い、真円に近づけていたのだ。驚異的な精度だった。今は機械で行う外壁の小叩きも当時は手作業。労を惜しまない真摯な仕事ぶりが見えてきた。

丹下建築の先進性も改めて明らかになった。4階部分など将来増床するための余地を取って残し、そのための仕掛けが施されていた。工事に関わった者すべてが、未来を見つめていた。

100-year plan to hand over a historic building to succeeding generations

Innovative structure supported by 16 huge cylindrical towers and beams. Striking design with a hanging garden and a spiral staircase. The Yamanashi Press and Broadcasting Center designed by Kenzo Tange continues to captivate people. The refurbishment project revealed the craftsmanship behind the remarkable exterior.

DATA
Yamanashi Press and Broadcasting Center
Constructed in 1966 Site area: 3,092㎡ Total floor area: 21,884㎡
RC 8F/B2F
Refurbishment Project: July 2015-December 2016
This project received many awards, including the Aseismatic Repair Award and the Japan Society of Seismic Isolation Award.

Protect our architectural gem!

“I was thrilled to see this building being constructed,” says a local person, recalling his childhood. The Yamanashi Press and Broadcasting Center was constructed in 1966 near the North Exit of JR Kofu Station. It accommodates a local newspaper company, a broadcasting station, and a printing plant. This distinctive building notable for its unique exterior and structure is the work of celebrated architect Kenzo Tange. It is the pride and joy of the people of Kofu.

Half a century since its construction, the time was ripe for refurbishment. A lesson of the 2011 Great East Japan Earthquake is the importance of disseminating information in the event of a disaster. The 100-year Plan for the Yamanashi Press and Broadcasting Center was established with a view to the next 50 years. Sumitomo Mitsui Construction's seismic isolation retrofit was selected for seismic strengthening and retrofitting without compromising the exterior.

Meticulous craftsmanship revealed

First, the underground sections of the 16 cylindrical towers were removed and hydraulic jacks were used to temporarily support the building. Then, the seismic isolation devices were installed between layers of concrete. Each cylindrical tower, with a diameter of 5m and a thickness of 70cm, bears a 2,500-ton load.

The greatest challenge was to do the work without disturbing the business operations on the aboveground floors. In particular, even slight vibration and noise would disrupt live broadcasting from TV studios. Therefore, during live broadcasting, construction work was halted, sometimes just for a few minutes. There was a relentless focus on getting the work done during the time available.

When constructing the foundations of the towers, the workers were impressed by the craftsmanship of their predecessors who had worked with such diligence and skill 50 years earlier. In those days, the towers were constructed by pouring concrete into formwork made of cedar boards, which meant that the towers were not perfectly round. So, workers then used mortar to smooth out the unevenness, achieving an almost perfectly round finish. This work was executed with remarkable precision. Whereas bush hammering and scaling of external walls are performed using machines nowadays, all this work was done manually back then. The



2トン以内になるように
カットしたコンクリート
塊を引き出す様子。ジャ
ッキアップの際、建物に
負担をかけぬよう1mm
の変位にこだわった。

Extracting a 2-ton concrete
block. The hydraulic jacks
supporting the building
were adjusted with 1mm
precision to minimize
structural stress.



建築中に現場を見てまわる丹下健三氏。

Kenzo Tange visiting the site during construction

次の50年にタスキをかける

着工の1年半後に完成、式典が行われた。事業主の次期社長、丹下健三氏の子息の憲孝氏など歴史を継ぐ人々が数多く出席した。

そんな中、工事リーダーの北澤基至には嬉しい出来事があった。50年前に工事に携わった大先輩が訪ねてきたと言う。「酒を酌み交わしながら当時の苦労話をお聞きました。彼らから今、ものづくりの大切なタスキを受け取った。これからは私が後輩にそれをつなげたい」

日本建築史の宝と言える作品。それは、エンジニアにとっても宝だったのかもしれない。



丹下健三氏が提唱したメタボリズム（新陳代謝）＝「成長する都市や建築」の代表作と言われている。

Considered a masterpiece of Metabolism, a movement fusing architectural structures with ideas of organic biological growth.

Story

meticulous craftsmanship of days gone by was revealed.

The innovativeness of Tange's architecture was recognized anew. The building was conceived in such a way as to allow for future expansion vertically. The people involved in the project 50 years ago had their eyes on the future.

Handing over the baton for the next 50 years

The refurbishment was completed in 18 months and a ceremony was held. Several of those attending the ceremony marking the completion of the project have a special affinity with this building of architectural distinction. They include the next president of the company that owns the building and Noritaka Tange, the son of Kenzo Tange.

Project leader Motoyuki Kitazawa spoke of a memorable encounter with several of the engineers who were involved in the construction project 50 years ago. “Over drinks, I listened to their reminiscences about the difficulties in those days. They handed over the baton of *monozukuri* to us. And we, in turn, will hand it to the next generation.”

This building is a treasure of Japanese architectural history, and perhaps a treasure for engineers as well.

つなげ。建築の宝を。
Connecting Architectural Heritage



社会へ、つなぐ。

人々の生活インフラとなる橋や道路から、まちづくりを担うマンションや商業施設まで、幅広いフィールドでものづくりに関わる三井住友建設。

それだけに、社会とのつながりを重視し、地域社会の一員として企業活動を行うことが、私たちの責務だと考えています。

さまざまな社会的な課題や要請に応え、企業として社会的責任の実現に取り組んでいます。

Connecting to Society

Sumitomo Mitsui Construction is a *monozukuri* company engaged in diverse fields ranging from infrastructure, such as bridges and roads, to community development, including condominiums and commercial facilities.

In view of the nature of our business, we consider it our responsibility to conduct corporate activities as a member of the community, cultivating manifold fruitful relations with society. Responding to various social issues and requirements, we are committed to fulfilling our corporate social responsibility.

Diversity

多様な人材が活躍できる 企業風土づくり

技術革新やグローバル化が進む建設業では、多様な人材による幅広い視点や柔軟な発想が求められています。そのため、女性、外国人、シニア、障がい者等の多様な人材の登用を積極的に図り、多様な働き方ができる企業風土づくりに取り組んでいます。さらに、建設業の将来の担い手となる子供たちに向け、内閣府男女共同参画局の取り組み『理工チャレンジ(リコチャレ)』にも積極的に参加。理工系分野に興味がある女子中高生・女子学生を応援し、未来の芽を育てています。

Creating a corporate culture rich in diversity

In line with ongoing technological innovation and globalization, the construction industry needs the wide-ranging perspectives and flexible thinking that only diverse human resources can offer. Therefore, we are vigorously promoting women, people from other countries, the elderly, and people with disabilities to create a corporate culture where people can choose from diverse work styles. We are also an active partner of the Riko Challenge (Riko-Challe) initiated by the Gender Equality Bureau of the Cabinet Office to encourage female youngsters to focus on science, technology, engineering and mathematics (STEM).



夏のリコチャレ「しずみいランドへGO!」では、当社の技術職社員が講師役となり、小学生の女子児童にもものづくりの楽しさと建設業の魅力を伝えました。

At a Riko-challe event held in summer, one of our female engineers served as a lecturer and shared with elementary school girls her experience of the joy of monozukuri and the attractiveness of the construction industry.

Sustainability

持続的な開発目標 SDGs 達成をめざす

大規模工事を行う建設業では、環境問題やエネルギー問題など、社会的な課題との向き合い方も問われています。当社では、SDGsの達成をめざし、全社一丸で取り組んでいます。SDGsの169ターゲットを参考に、当社が取り組んでこなかった部分、取り組みが弱かった部分を抽出し、社会的課題の解決をビジネス化。持続可能な社会の形成と企業価値の向上につなげていきます。

Help attain the Sustainable Development Goals (SDGs)

The construction industry, which is engaged in large-scale projects, has a vital role to play in addressing the issues confronting society, including those concerning the environment and energy. We are making a concerted effort to help attain the SDGs. Referring to the 169 targets of the SDGs, we have identified the themes that we have yet to, or have insufficiently, addressed. With a view to the emergence of a sustainable society and enhancement of corporate value, we have made efforts to resolve social issues integral to our business operations.



SDGs（持続的な開発目標）：2015年9月の国連サミットで採択された「持続的な開発のための2030アジェンダ」に記載され、発展途上国のみならず、先進国の政府、ビジネスセクターも取り組むべき2030年を目標年度とする17の目標と169のターゲット。

Sustainable Development Goals (SDGs): Set out in the 2030 Agenda for Sustainable Development adopted at the United Nations Summit in September 2015, the SDGs consist of 17 goals and 169 targets to be addressed by the public and private sectors not only of developing countries but also of developed countries with 2030 as the target year.

Pick Up

鉄筋を用いない“サビない”橋が、 耐久性を飛躍的に向上する

急速に進む橋の老朽化に対応することは、社会にとって重要な課題です。老朽化の一つの原因が、コンクリートを補強するために欠かせない鉄筋です。冬に散布される凍結防止剤や沿岸部で飛来する塩分により、鉄筋の腐食による劣化が進行します。三井住友建設では、西日本高速道路と共同で「非鉄製材料を用いた超高耐久橋梁：Dura-Bridge（デュラブリッジ）」という鉄筋やPC鋼材に替わり、腐食しない新材料を使用する技術を開発。徳島自動車道の「別墅谷橋」に高速道路本線橋として初めて採用し、2020年12月に完成しました。鋼材の腐食環境が厳しい構造物へのさらなる展開を目指しています。

Corrosion-free bridge without use of rebars achieves leap in durability

Deterioration in the structural integrity of bridges is an important social issue for which an effective response is required. Steel bars used for reinforcing concrete are one of the causes of deterioration of concrete bridges. Antifreeze agent used in winter and salty air blowing in from the ocean cause corrosion of rebars, speeding deterioration of bridges. In cooperation with West Nippon Expressway, we developed Dura-Bridge technology that uses a novel corrosion-free material instead of rebars or prestressing steel strands. Bessodani Bridge on the Tokushima Expressway, the first expressway bridge adopting Dura-Bridge, was completed in December 2020. We will promote wider application of this technology to structures subject to harsh corrosive environments.



全長26.5mの別墅谷橋。比較的短い橋で工事を行い、Dura-Bridge（デュラブリッジ）の施工面、コスト面、安全面での課題を確認しています。将来的には、300～500m級の橋への展開を目指しています。

Bessodani Bridge is 26.5 meters in length. The aim is to verify the construction, cost, and safety aspects of Dura-Bridge by first applying it to a relatively short bridge. We intend to apply this technology to bridges with a length of 300-500 meters in the future.

未来へ、つなぐ。

2003 年の合併以来、私たちは三井グループ、住友グループに属する唯一の建設会社として、「くらしをささえるものづくり」に取り組み、地道に実績を積み上げてきました。
手がけているのは、はしも、まちも、ひとも。安全な社会を支える生活の基盤を整備し、「お客さまが安心や満足を感じられ、いつまでも使い続けられる価値づくり」が真のゴールです。
未来へ価値をつなぎ、皆さまに信頼される企業をめざします。

Connecting to the Future

Since the merger in 2003, as the sole construction company in the Mitsui Group and the Sumitomo Group, we have committed to *monozukuri* supporting infrastructure and accumulated a track record. Bridges, towns and people. Our ultimate goal is to “create enduring value that assures and satisfies customers” through the building of infrastructure. Connecting value to the future, we aim to earn your trust.

Mission

ものづくりの理念 “究極品質”

私たちが、ものづくりの理念に掲げているのは、「究極品質」です。「究極品質」とは、当社全役職員が信義と誠実のもと、誇り、自らの高い志、現場を思う心を持って行う品質管理活動です。私たちは、この理念・価値観を共有して、高い意識を持って徹底した施工プロセス管理を実行します。これにより、施工中における労働災害と品質不具合の未然防止に努めます。安全文化の構築と究極品質の実現は、私たちの責任です。これからもお客様の信頼に応えていきます。

Our *monozukuri* philosophy “Supreme Quality Assurance”

We stated “Supreme Quality Assurance” as our *monozukuri* philosophy. “Supreme Quality Assurance” is a quality management activity based on our executives’ and employees’ faith, sincerity, own high aspirations which we take pride that are being conducted with the mind and heart on the construction site. We share this philosophy and values and execute thorough construction process management with high consciousness. In this way, we strive to prevent quality defects in projects and occupational accidents. It is our responsibility to build a safety culture and achieve the supreme quality assurance. We will continue to respond for our customers’ trust in us.

Vision

2030 年に向けて 新たな将来像を描く

持続可能な社会の実現と当社グループの持続的成長を遂げるため、「2030 年の将来像」に『新しい価値で「ひと」と「まち」をささえてつなぐグローバル建設企業』を掲げました。これからも「日本初」「世界初」の技術に挑戦し、「新しい価値」の提供に取り組んでいきます。

Vision 2030

In order to realize a sustainable society and the Group’s sustainable growth, we have articulated Vision 2030; to become a construction company that globally supports and connects “People” and “Communities” with new value. We will continue embracing new challenges, including deployment of Japan’s first or the world’s first technology, and offer new value.

新しい価値で「ひと」と「まち」を ささえてつなぐグローバル建設企業

— 新しい価値 —

- 建設生産革命の実現
～次世代建設生産システム～
- 建設から広がる多様なサービス
- サステナブルな技術
- グローバルな人材

A construction company that globally supports and connects “People” and “Communities” with new value

— Provide “New Value” —

- Revolutionize construction process
～ Next-generation construction system ～
- Diverse services extended from construction
- Sustainable technology
- Global human resources

Pick Up

日本の技術を世界へ

最新技術に挑む建設現場では、日々新たな取り組みが行われています。当社の「スクライム工法」もその一つ。現場打ちコンクリートに代わり、品質管理の徹底した工場で製作したプレキャストコンクリート（PCa）部材を用いる工法で、工期短縮や経費削減を実現します。国内では主に超高層集合住宅向けに開発してきましたが、マレーシアの石油プラントでは、建設地が電気や水道が未整備のためこの工法を採用。約 3 倍の施工生産性を達成しました。構造部材も工場で作る時代へ。建設現場の新たな風景を生み出しています。

Deliver innovative technology from Japan to the world

SQRIM, short for Sumitomo-Mitsui Quick RC Integration Method, is one of our innovative technologies. With SQRIM, precast concrete elements fabricated at a factory with thorough quality management are used. Eliminating cast-in-place (CIP) concrete, SQRIM speeds construction and reduces cost. Whereas SQRIM has been mainly applied to high-rise condominium building projects in Japan, we also applied SQRIM to an oil refinery project in Malaysia because infrastructure for electricity and water was rudimentary at the construction site. The result was a roughly 300% improvement in productivity. As fabrication of structural elements at factories becomes commonplace, construction sites are being transformed.

そして、あなたにつなぐ And Connecting to You

私たちの仕事は、総合建設会社として、暮らしを支えるさまざまなインフラを「つくる」ことです。でも、そこで終わりではありません。ものづくりを通して、熱い感動、未来への希望、人々の笑顔までも「つなぐ」ことができる大切な仕事だと自負しています。その使命感と誇りを社員一人ひとりが胸に刻み、次世代に受け渡していきたいと考えています。

こうした観点から、今後の事業もつねに収益性と社会性の両立をめざしています。当社の基本ポリシーである“究極品質”も、SDGsに積極的に関わることも、その一環です。社会的課題の解決を通して価値創造を推し進め、将来の担い手たちが誇りを持てる業界や働きがいのある職場にしていくことも、私たちの責務と考えているからです。5年後、10年後、さらにその先を見据え、総合建設会社としてどうあるべきか。ともに考え、ともに創造できる社員とともに、皆さまの信頼に応えられる誠実な企業であり続けます。

代表取締役社長

柴田 敏雄

As a general construction company, our job is to “create” various infrastructure that supports lives but it doesn’t end there. We take pride in our work that embodies our commitment to *monozukuri*, connecting emotions, hopes, and smiles. Mindful of their mission, our employees have inherited values from their predecessors and will hand on the tradition of excellence to the next generation.

From this perspective, we will continue striking a balance between financial performance and social performance in our business operations. Consequently, pursuit of “Supreme Quality Assurance” and commitment to the SDGs are at the heart of our endeavors. We consider it is our responsibility to promote value creation through resolution of social issues, thus bequeathing a valuable legacy to subsequent generations in the Company and beyond, not least by realizing a working environment conducive to high performance, personal growth and a sense of purpose. Looking five years, ten years or further ahead, we are considering how best we can add value to society as a general construction company. Deploying all the talent and energy of a workforce inspired by a shared vision, we are resolved to remain an ethical company worthy of your trust.

沿革 History

三井建設略年表 Brief History of Mitsui Construction

1887 西本健次郎、和歌山に西本組創業
Kenjiro Nishimoto founds Nishimoto-Gumi in Wakayama

1945 三井不動産株式会社の資本参加に伴い
三井建設工業株式会社と改称
Renamed as Mitsui Construction Industry Co., Ltd. in line with equity participation of Mitsui Fudosan Co., Ltd.

1952 三井建設株式会社と改称
Renamed as Mitsui Construction Co., Ltd.

1960 日本初のカーテンウォール工法三井第三別館工事開始
Construction of Mitsui No. 3 Annex Building, Japan’s first curtain wall construction method

1968 日本初の超高層ビル三井霞ヶ関ビル完成
Completion of Mitsui Kasumigaseki Building, Japan’s first skyscraper

1987 日本初の高さ100mを超える超高層マンション
「ベル・パークシティタワーG棟」竣工
Completion of Bell Park City G Tower, Japan’s first skyscraper condominium building whose height exceeds 100 meters

1991 日本初本格的鋼管コンクリート構造
「大川端リバーシティ21A棟」完成
Completion of River City 21 A Tower, Japan’s first full-scale concrete-filled steel tube structure building

1999 54階建て高さ170mを超える超高層マンション
「センチュリーパークタワー」竣工
Completion of Century Park Tower, a 54-story skyscraper condominium building whose height exceeds 170 meters

2003 三井住友建設株式会社 創立 Sumitomo Mitsui Construction Co., Ltd. established

2004 日本の橋梁として初めてfib最優秀賞を受賞した青雲橋完成
Completion of Seibun Bridge, which became the first bridge in Japan to win an Award for Outstanding Concrete Structures of the International Federation for Structural Concrete (fib AOS)

2005 フルプレキャスト工法 スクライム（SQRIM）工法を初適用した横浜タワーリングスクエア竣工
Completion of Yokohama Towering Square, the first condominium building employing the Sumitomo-Mitsui Quick RC Integration Method (SQRIM), a full precast concrete method

2006 タイとラオスの国境にかかる第二メコン橋完成
建築環境総合性能評価（CASBEE）Sクラスを取得した商業施設 ららぽーと柏の葉竣工
Completion of The Second Mekong Bridge on the border between Thailand and Laos
Completion of LaLaport KASHIWANOHA, a commercial facility that received CASBEE S class

2008 占冠トンネル 遠心力トンネル吹き付け工法で施工延長3000mを達成
Shimkappu Tunnel achieves a length of 3,000 meters employing the centrifugal shotcrete method

2009 日本最大のコンクリート橋・矢部川橋が完成 矢部川橋作業所 厚生労働大臣奨励賞受賞
Completion of Yabegawa Bridge, Japan’s longest concrete bridge. Yabegawa Site receives an encouragement award from the Minister of Health, Labour and Welfare

2012 SuKKiT 採用第1号案件 パークホームズ横浜岸根公園フォレストスクエア竣工
Completion of Park Homes Yokohama Kishine Koen Forest Square, the first condominium building employing the SuKKiT system

2015 ベトナムのニャッタン橋（日越友好橋）、カンボジアのネアックルン橋（つばさ橋）開通
Opening of Nhat Tan Bridge (Vietnam-Japan Friendship Bridge) in Vietnam and Neak Loeung Bridge (Tsubasa Bridge) in Cambodia

2016 丹下健三作品の山梨文化会館、免震レトロフィット工事による耐震改修完了
Completion of seismic isolation retrofit of the Yamanashi Press and Broadcasting Center, a building designed by architect Kenzo Tange

2017 当社水上太陽光発電事業第1号 平木尾池水上太陽光発電所竣工
Completion of Hiragioike Floating Solar Power Plant, the Company’s first floating solar power plant project

2018 世界初のバタフライウェブ橋 田久保川橋（寺迫ちようちょ大橋）が当社2件目のfib最優秀賞を受賞
Takubogawa Bridge (Terasako Chocho Bridge), the world’s first butterfly web bridge, becomes the Company’s second project to win fib AOS

2019 武庫川橋が日本の高速道路橋として初となるIABSE（国際構造工学会）作品賞優秀賞を受賞
Mukogawa Bridge becomes the first highway bridge in Japan to win the IABSE (International Association for Bridge and Structural Engineering) Outstanding Structure Award

2020 世界初の超高耐久橋梁（Dura-Bridge）・別荘谷橋完成
Completion of Bessodani Bridge, the world’s first bridge adopting Dura-Bridge technology

住友建設略年表 Brief History of Sumitomo Construction

1876 住友別子銅山の土木建築部門をもとに前身となる土木方創設
The Civil Engineering Unit, a predecessor, established based on the civil engineering and construction division of Sumitomo Besshi Mine

1950 別子建設株式会社が発足
Besshi Construction Co., Ltd. established

1959 日本初のディビダーク工法によるPC橋・嵐山橋完成
Completion of Arashiyama Bridge, Japan’s first prestressed concrete bridge employing the DYWIDAG method

1962 静岡の勝呂組と合併し、住友建設株式会社が発足
Sumitomo Construction Co., Ltd. established as a result of a merger with Shizuoka-based Katsuro-Gumi Co., Ltd.

1969 日本初のPC斜張橋・万博東ゲート橋完成
Completion of EXPO East Gate Bridge, Japan’s first prestressed concrete cable-stayed bridge

1973 タイ初のPC橋・ターチャン橋完成
Completion of Phra Pinklao Bridge (Tha Chang Wang Na Bridge), Thailand’s first prestressed concrete bridge

1974 世界初のトラス張出し工法によるアーチ橋・外津橋完成
Completion of Hokawazu Bridge, the world’s first truss arch bridge employing the cantilever method

1994 世界初のエクストラドーゾド橋・小田原ブルーウェイブリッジ完成
世界初の本格制震ビル・テレビ静岡メディアシティビル完成
Completion of Odawara Blueway Bridge, the world’s first extradosed bridge
Completion of Media City Shizuoka of Shizuoka Telecasting, the world’s first full-scale seismic control building

2001 世界初の複合エクストラドーゾド橋・揖斐川橋完成
Completion of Ibigawa Bridge, the world’s first concrete-steel composite extradosed bridge